Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steiget
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmrung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Adolf Burkhardt

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone
Prezentas sin impone;
ĝi tamen estas sfer':
Facile ni priridas
aferon, se ni vidas
nur parton de la plena ver'.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni'.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.[2]
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur'.

...

[2] S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

3. Wir stolze Menschenkinder	4. Homidoj ni fieraj	4.	4. .....
Sind eitel arme Sünder	pekuloj nur, mizeraj;	.....	.....
Und wissen gar nicht viel;	ne multon scias ni.	.....	.....
Wir spinnen Luftgespinste	Ni teksas iluziojn	.....	.....
Und suchen viele Künste	kaj serĉas multajn sciojn	.....	.....
Und kommen weiter von dem Ziel.	kaj devojiĝas pli kaj pli.	.....	.....
4. Gott, laß uns dein Heil schauen,	5. Ho Di', nin lasu vidi	5.	5. .....
Auf nichts Vergänglichs trauen,	la Savon, ne plu fidi	.....	.....
Nicht Eitelkeit uns freun!	vantaĵojn de l' pasem'!	.....	.....
Laß uns einfältig werden	Nin faru simpl-animaj,	.....	.....
Und vor dir hier auf Erden	infane Dio-timaj	.....	.....
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	.....	.....
5. Wollst endlich sonder Grämen	6. Vi fine, sen ĉagreni,	6.	6. .....
Aus dieser Welt uns nehmen	el mond' nin volu preni	.....	.....
Durch einen sanften Tod!	per milda morto for.	.....	.....
Und, wenn du uns genommen,	Nin tiam al ĉielo	.....	.....
Laß uns in Himmel kommen,	venigu, al la celo:	.....	.....
Du unser Herr und unser Gott!	Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	.....	.....
6. So legt euch denn, ihr Brüder,	7. Gefratoj, nun ekkuŝu!	7. Ekkuŝu nun, gefratoj,	7. Ĉe l'fino de la tago
In Gottes Namen nieder;	Vin nokta vent' ne tuŝu,	De bona Di' ŝirmataj	kuŝigu vin sen plago,
Kalt ist der Abendhauch.	dum ŝirmas anĝelar'.	Kun tuta la homar'.	silentas la anim'.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,	Indulgu, Di', nin grace,	Kar-Dio ne nin punu,	Ne punu nian faron,
Und laß uns ruhig schlafen!	por ke nun dormu pace	Trankvilan dormon donu	sed nin kaj la najbaron
Und unsern kranken Nachbar auch!	ni kaj malsana la najbar'.	Kaj al malsana la najbar'!	dormigu, Dio, nun sem tim'.
...	...	...	...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz`. *Vidu ankaŭ:* `http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html`. *Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en* `http://www.liederprojekt.org/lied27783.html`.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Adolf Burkhardt *(pastro, ∗1929-04-10 – †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27 19:07:21)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, prenis el la kant-libreto "Mia kantaro I", dua eldono de Majo 1998, kompilita kaj eldonita de s-ro Josef Schiffer, Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio. Sinjoro Josef Schiffer donis al mi la permeson.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!", .

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.